

# هل العدد يقول لترعوا كنيسة الله التي اقتناها بدمه ام كنيسة الرب ؟ اعمال 28 :20

Holy\_bible\_1

الشبهة

يقول البعض ان العدد الذي في أعمال الرسل 20:28 " احترزوا اذا لانفسكم و لجميع الرعية التي  
اقامكم الروح القدس فيها اساقفة لترعوا كنيسة الله التي اقتناها بدمه " به تحريف لان بعض  
التراجم كتبت كنيسة الرب وليس كنيسة الله

الرد

لمعرفة النص الاصلي ندرس معا الخارجية من التراجم المختلفة والمخطوطات واقوال الاباء وايضا  
ندرس معا الادلة الداخلية

اولا التراجم المختلفة

التراجم العربي

التي كتبت الله

الفانديك

28 اِحْتَرِّزُوا اِذَا لَأَنْفُسِكُمْ وَلِجَمِيعِ الرَّعِيَّةِ الَّتِي اَقَامَكُمْ الرُّوحُ الْقُدُسُ فِيهَا اَسَاقِفَةً لِتَرْعُوا كَنِيسَةَ اللَّهِ الَّتِي اَقْتَنَاهَا بِدَمِهِ.

الحياة

28 فاسهروا إذن على أنفسكم وعلى جميع القطيع الذي عينكم بينه الروح القدس نظارا، لترعوا كنيسة الله التي اشتراها بدمه.

المشركة

28 فاسهروا على أنفسكم وعلى الرعية التي أقامكم الروح القدس فيها أساقفة لترعوا كنيسة الله التي اكتسبها بدمه.

اليسوعية

28 فتنهبوا لأنفسكم ولجميع القطيع الذي جعلكم الروح القدس حراسا له لتسهروا على كنيسة الله التي أكتسبها بدمه.

المبسطة

28 فَاحْرُسُوا أَنْفُسَكُمْ وَكُلَّ الرَّعِيَّةِ الَّتِي جَعَلَكُمْ الرُّوحُ الْقُدُسُ مُشْرِفِينَ \* عَلَيْهَا، لِتَرْعُوا كَنِيسَةَ اللَّهِ الَّتِي اشْتَرَاهَا بِدَمِهِ.

البولسية

ع-20-28: فَاحْذَرُوا لَأَنْفُسِكُمْ، وَلِجَمِيعِ الْقَطِيعِ الَّذِي أَقَامَكُمْ فِيهِ الرُّوحُ الْقُدُسُ اَسَاقِفَةً، لِتَرْعُوا كَنِيسَةَ اللَّهِ، الَّتِي اَقْتَنَاهَا بِدَمِهِ الْخَاصِّ.

الكاثوليكية

اع-20-28: فَتَنَّبَهُوا لِأَنفُسِكُمْ وَلِجَمِيعِ الْقَطِيعِ الَّذِي جَعَلَكُمْ الرُّوحُ الْقُدُّسُ حُرَّاسًا لَهُ لِتَسْهَرُوا عَلَى كَنِيسَةِ اللَّهِ الَّتِي أَكْتَسَبَهَا بِدَمِهِ.

التي كتبت كنيسة الرب

لا يوجد

التراجم الانجليزية وبعض اللغات الاخرى

اولا التي كتبت الله

Acts 20:28

**(Murdock)** Take heed therefore to yourselves, and to all the flock over which the Holy Spirit hath established you bishops; that ye feed the church of God, which he hath acquired by his blood.

**(AKJ)** Take heed therefore to yourselves, and to all the flock, over the which the Holy Ghost has made you overseers, to feed the church of God, which he has purchased with his own blood.

**(BBE)** Give attention to yourselves, and to all the flock which the Holy Spirit has given into your care, to give food to the church of God, for which he gave his blood.



(VW) Therefore take heed to yourselves and to all the flock, among which the Holy Spirit has made you overseers, to shepherd the church of God which He purchased with His own blood.

(Bishops) Take heede therefore vnto your selues, and to all the flocke, ouer the which the holy ghost hath made you ouerseers, to rule the Church of God, which he hath purchased with his owne blood.

(CENT) Be on guard for yourselves and for all the flock, among which the Holy Spirit has made you overseers, to shepherd the church of God which he purchased with the blood of his Own.

(CEV) Look after yourselves and everyone the Holy Spirit has placed in your care. Be like shepherds to God's church. It is the flock that he bought with the blood of his own Son.

(CJB) "Watch out for yourselves, and for all the flock in which the Ruach HaKodesh has placed you as leaders, to shepherd God's Messianic community, which he won for himself at the cost of his own Son's blood.

(CLV) Take heed to yourselves and to the entire flocklet, among which the holy spirit appointed you supervisors, to be shepherding the ecclesia of God, which He procures through the blood of His Own."

**(Mace)** be therefore upon your guard to secure your selves, and the whole flock over which the holy spirit has made you overseers, to feed the church of God, which he has purchased with his own blood.

**(Darby)** Take heed therefore to yourselves, and to all the flock, wherein the Holy Spirit has set you as overseers, to shepherd the assembly of God, which he has purchased with the blood of his own.

**(DRB)** Take heed to yourselves and to the whole flock, wherein the Holy Ghost hath placed you bishops, to rule the Church of God which he hath purchased with his own blood.

**(ESV)** Pay careful attention to yourselves and to all the flock, in which the Holy Spirit has made you overseers, to care for the church of God,<sup>[3]</sup> which he obtained with his own blood.<sup>[4]</sup>

**(ERV)** Be careful for yourselves and for all the people God has given you. The Holy Spirit gave you the work of caring for this flock. You must be shepherds to the church of God, the people he bought with his own blood.

**(EVID)** Take heed therefore to yourselves, and to all the flock, over the which the Holy Spirit has made you overseers, to feed the church of God, which he has purchased with his own blood.

**(FDB)** Prenez donc garde à vous-mêmes, et à tout le troupeau, au milieu duquel l'Esprit Saint vous a établis surveillants pour paître l'assemblée de Dieu, laquelle il a acquise par le sang de son propre fils.

**(FLS)** Prenez donc garde à vous-mêmes, et à tout le troupeau sur lequel le Saint Esprit vous a établis évêques, pour paître l'Église du Seigneur, qu'il s'est acquise par son propre sang.

**(Geneva)** Take heede therefore vnto your selues, and to all the flocke, whereof the holy Ghost hath made you Ouerseers, to feede the Church of God, which hee hath purchased with that his owne blood.

**(GLB)** So habt nun acht auf euch selbst und auf die ganze Herde, unter welche euch der heilige Geist gesetzt hat zu Bischöfen, zu weiden die Gemeinde Gottes, welche er durch sein eigen Blut erworben hat.

**(GNB)** So keep watch over yourselves and over all the flock which the Holy Spirit has placed in your care. Be shepherds of the church of God, which he made his own through the blood of his Son.

**(GDBY\_NT)** Take heed to yourselves, and all the flock, over which the Holy Ghost has placed you shepherds, to shepherdise the church of God, which He bought with His own blood.



**(GW)** Pay attention to yourselves and to the entire flock in which the Holy Spirit has placed you as bishops to be shepherds for God's church which he acquired with his own blood.

**(HCSB-r)** Be on guard for yourselves and for all the flock, among whom the Holy Spirit has appointed you as overseers, to shepherd the church of God, which He purchased with His own blood.

**(csb)** Be on guard for yourselves and for all the flock, among whom the Holy Spirit has appointed you as overseers, to shepherd the church of God, which He purchased with His own blood.

**(IAV)** Take heed therefore unto yourselves, and to all the flock, over the which Ruach HaKodesh hath made you overseers, to feed the Congregation of Elohim, which he hath purchased with his own blood.

**(ISV)** Pay attention to yourselves and to the entire flock in which the Holy Spirit has made you overseers to be shepherds of God's church, which he acquired with his own blood.

**(JST)** Take heed therefore unto yourselves, and to all the flock, over the which the Holy Ghost hath made you overseers, to feed the church of God, which he hath purchased with his own blood.

**(JOSMTH)** Take heed therefore unto yourselves, and to all the flock, over the which the Holy Ghost hath made you overseers, to feed the church of God, which he hath purchased with his own blood.

**(KJ2000)** Take heed therefore unto yourselves, and to all the flock, over which the Holy Spirit has made you overseers, to feed the church of God, which he has purchased with his own blood.

**(KJVCNT)** Take heed therefore unto yourselves, and to all the flock, over the which the Holy Ghost has made you overseers, to feed the church of God, which he has purchased with his own blood.

**(KJCNT)** Take heed therefore unto yourselves, and to all the flock, over the which the Holy Ghost has made you overseers, to feed the church of God, which he has purchased with his own blood.

**(KJV)** Take heed therefore unto yourselves, and to all the flock, over the which the Holy Ghost hath made you overseers, to feed the church of God, which he hath purchased with his own blood.

**(KJV-Clar)** Take heed therefore unto yourselves, and to all the flock, over the which the Holy Ghost has made you overseers, to feed the church of God, which he has purchased with his own blood.

**(KJV-1611)** Take heed therefore vnto your selues, & to all the flocke, ouer the which the holy Ghost hath made you ouerseers, to feed the Church of God, which he hath purchased with his own blood.



(KJV21) "Take heed therefore unto yourselves and to all the flock, over which the Holy Ghost hath made you overseers, to feed the church of God which He hath purchased with His own blood.

(KJVA) Take heed therefore unto yourselves, and to all the flock, over the which the Holy Ghost hath made you overseers, to feed the church of God, which he hath purchased with his own blood.

(LEB) Be on guard for yourselves and for all the flock among which the Holy Spirit has appointed you *as* overseers, to shepherd the church of God which he obtained through the blood of his own *Son*.

(LitNT) TAKE HEED THEREFORE TO YOURSELVES AND TO ALL THE FLOCK, WHERE - - IN YOU THE SPIRIT THE HOLY DID SET OVERSEERS, TO SHEPHERD THE ASSEMBLY OF GOD, WHICH HE PURCHASED WITH THE OF HIS OWN BLOOD.

(LITV) Then take heed to yourselves and to all the flock, in which the Holy Spirit placed you *as* overseers, to shepherd the assembly of God which He purchased through *His* own blood.

(MKJV) Therefore take heed to yourselves, and to all the flock in which the Holy Spirit has made you overseers, to feed the church of God which He has purchased with *His* own blood.

(nas) "Be on guard for yourselves and for all the (1250) flock, among which the Holy Spirit has made you overseers, [470] to shepherd the (1251) church of God which He (1252) purchased [471] with [472] His own blood.

(NCV) Be careful for yourselves and for all the people the Holy Spirit has given to you to care for. You must be like shepherds to the church of God, which he bought with the death of his own son.

(NET.) Watch out for yourselves and for all the flock of which the Holy Spirit has made you overseers, to shepherd the church of God that he obtained with the blood of his own Son.

(NET) Watch out for<sup>109</sup> yourselves and for all the flock of which<sup>110</sup> the Holy Spirit has made you overseers,<sup>111</sup> to shepherd the church of God<sup>112</sup> that he obtained<sup>113</sup> with the blood of his own Son.<sup>114</sup>

(NAB-A) Keep watch over yourselves and over the whole flock of which the holy Spirit has appointed you overseers, in which you tend the church of God that he acquired with his own blood.

(NIVUK) Keep watch over yourselves and all the flock of which the Holy Spirit has made you overseers. Be shepherds of the church of God, which he bought with his own blood.

(NLV) Keep a careful watch over yourselves and over the church. The Holy Spirit has made you its leaders. Feed and care for the church of God. He bought it with His own blood.

(NWT) Pay attention to yourselves and to all the flock, among which the holy spirit has appointed YOU overseers, to shepherd the congregation of God, which he purchased with the blood of his own *[Son]*.

(Murdock R) Take heed therefore to yourselves, and to all the flock over which the Holy Spirit hath established you bishops;\* that ye feed the church of Alaha, which he hath acquired by his blood. [\* This is the only place in Murdock's original version where the word Bishop occurs. Murdock used "Elder" instead.]

(RNKJV) Take heed therefore unto yourselves, and to all the flock, over the which the Holy Spirit hath made you overseers, to feed the assembly of YHVH, which he hath purchased with his own blood.

(RV) Take heed unto yourselves, and to all the flock, in the which the Holy Ghost hath made you bishops, to feed the church of God, which he purchased with his own blood.

(RYLT-NT) "Take heed, therefore, to yourselves, and to all the flock, among which the Holy Spirit made you overseers, to feed the assembly of God that He acquired through His own blood,



(TCNT) Be watchful over yourselves, and over the whole flock, of which the Holy Spirit has placed you in charge, to shepherd the Church of God, which he won for himself at the cost of his life.

(TMB) "Take heed therefore unto yourselves and to all the flock, over which the Holy Ghost hath made you overseers, to feed the church of God which He hath purchased with His own blood.

(TRC) Take heed therefore unto yourselves, and to all the flock, whereof the holy ghost hath made you overseers, to rule the congregation of God, which he hath purchased with his blood.

(Tyndale) Take hede therfore vnto youre selves and to all the flocke wherof the holy goost hath made you oversears to rule the congregacion of God which he hath purchased with his bloud.

(Webster) Take heed therefore to yourselves, and to all the flock over which the Holy Spirit hath made you overseers, to feed the church of God, which he hath purchased with his own blood.

(Wesley's) Take heed therefore to yourselves and to the whole flock, over which the Holy Ghost hath made you overseers, to feed the church of God, which he hath purchased with his own blood.

(WESNT) Take heed therefore to yourselves and to the whole flock, over which the Holy Ghost hath made you overseers, to feed the church of God, which he hath purchased with his own blood.

(WMSNT) Take care of yourselves and of the whole flock, of which the Holy Spirit has made you overseers, so as to continue to be shepherds of the church of God, which He bought with His own blood.

(WNT) "Take heed to yourselves and to all the flock among which the Holy Spirit has placed you to take the oversight for Him and act as shepherds to the Church of God, which He has bought with His own blood.

(WORNT) Take heed therefore to yourselves, and to all the flock, in which the holy Spirit hath appointed you bishops, to feed the church of God, which He purchased with his own blood.

(WTNT) Take heed therefore unto yourselves, and to all the flock, whereof the holy ghost hath made you overseers, to rule the congregation of God, which he hath purchased with his blood.

(Wycliffe) Take ye tente to you, and to al the flocke, in which the Hooli Goost hath set you bishops, to reule the chirche of God, which he purchaside with his blood.



(WycliffeNT) Take ye tence to you, and to al the flocke, in which the Hooli  
Goost hath set you bishops, to reule the chirche of God, which he  
purchaside with his blood.

(YLT) `Take heed, therefore, to yourselves, and to all the flock, among  
which the Holy Spirit made you overseers, to feed the assembly of God that  
He acquired through His own blood,

اما التي كتبت الرب

(ASV) Take heed unto yourselves, and to all the flock, in which the  
Holy Spirit hath made you bishops, to feed the church of the Lord  
which he purchased with his own blood.

(EMTV) Therefore take heed to yourselves and to all the flock, in  
which the Holy Spirit placed you *as* overseers, to shepherd the church  
of the Lord, and of God, which He purchased with His own blood.

وترجمة كتبت الاتنين

(ACV) Take heed therefore to yourselves, and to all the flock, among which the Holy Spirit placed you guardians, to tend the church of **the Lord and God**, which he purchased by his own blood.

النصوص اليوناني

اولا التي كتبت الله ( ثيوس )

(ABP+) Take heed<sup>G4337</sup> then<sup>G3767</sup> to yourselves,<sup>G1438</sup> and<sup>G2532</sup> to all<sup>G3956</sup> the<sup>G3588</sup> flock!<sup>G4168</sup> in<sup>G1722</sup> which<sup>G3739</sup> [<sup>5</sup>you<sup>G1473</sup> <sup>1</sup>the<sup>G3588</sup> <sup>3</sup>spirit<sup>G4151</sup> <sup>G3588</sup> <sup>2</sup>holy<sup>G39</sup> <sup>4</sup>placed]<sup>G5087</sup> as overseers,<sup>G1985</sup> to tend<sup>G4165</sup> the<sup>G3588</sup> assembly<sup>G1577</sup> <sup>G3588</sup> of God,<sup>G2316</sup> which<sup>G3739</sup> he procured<sup>G4046</sup> through<sup>G1223</sup> <sup>G3588</sup> his own<sup>G2398</sup> blood.<sup>G129</sup>

(ABP-G+) προσεχετε<sup>G4337</sup> ουν<sup>G3767</sup> εαυτοις<sup>G1438</sup> και<sup>G2532</sup> παντι<sup>G3956</sup> τω<sup>G3588</sup> ποιμνιω<sup>G4168</sup> εν<sup>G1722</sup> ω<sup>G3739</sup> υμας<sup>G1473</sup> το<sup>G3588</sup> πνευμα<sup>G4151</sup> το<sup>G3588</sup> αγιον<sup>G39</sup> εθετο<sup>G5087</sup> επισκοπους<sup>G1985</sup> ποιμαινειν<sup>G4165</sup> την<sup>G3588</sup> εκκλησιαν<sup>G1577</sup> του<sup>G3588</sup> θεου<sup>G2316</sup> ην<sup>G3739</sup> περιποιησατο<sup>G4046</sup> δια<sup>G1223</sup> του<sup>G3588</sup> ιδιου<sup>G2398</sup> αιματος<sup>G129</sup>

prosechete oun eautois kai panti tō poimniō en ō umas to pneuma to agion etheto episkopous poimainein tēn ekklēsian tou theou ēn periepoiēsato dia tou idiou aimatos

(GNT) προσέχετε οὖν ἑαυτοῖς καὶ παντὶ τῷ ποιμνίῳ, ἐν ᾧ ὑμᾶς τὸ Πνεῦμα  
τὸ Ἅγιον ἔθετο ἐπισκόπους, ποιμαίνειν τὴν ἐκκλησίαν τοῦ Θεοῦ, ἣν περιπο  
ιήσατο διὰ τοῦ ἰδίου αἵματος.

(GNT-TR) προσεχετε ουν εαυτοις και παντι τω ποιμνιω εν ω υμας το πνευ  
μα το αγιον εθετο επισκοπους ποιμαινειν την εκκλησιαν του θεου ην περιε  
ποιησατο δια του ιδιου αιματος

(IGNT+) προσεχετε<sup>G4337 [G5720]</sup> TAKE HEED ουν<sup>G3767</sup> THEREFORE εαυτοις<sup>G1438</sup>  
TO YOURSELVES και<sup>G2532</sup> AND παντι<sup>G3956</sup> TO ALL τω<sup>G3588</sup> THE ποιμνιω<sup>G4168</sup> FLOCK,  
εν<sup>G1722</sup> WHERE -- ω<sup>G3739</sup> IN υμας<sup>G5209</sup> YOU το<sup>G3588</sup> THE πνευμα<sup>G4151</sup> SPIRIT το  
<sup>G3588</sup> THE αγιον<sup>G40</sup> HOLY εθετο<sup>G5087 [G5639]</sup> DID SET επισκοπους<sup>G1985</sup> OVERSEERS,  
ποιμαινειν<sup>G4165 [G5721]</sup> TO SHEPHERD την<sup>G3588</sup> THE εκκλησιαν<sup>G1577</sup> του<sup>G3588</sup>  
ASSEMBLY θεου<sup>G2316</sup> OF GOD, ην<sup>G3739</sup> WHICH περιεποιησατο<sup>G4046 [G5668]</sup> HE  
PURCHASED δια<sup>G1223</sup> WITH του<sup>G3588</sup> THE ιδιου<sup>G2398</sup> OF HIS OWN αιματος<sup>G129</sup>  
BLOOD.

(G-NT-TR (Steph)+) προσεχετε Take heed <sup>4337 V-PAM-2P</sup> ουν therefore  
<sup>3767 CONJ</sup> εαυτοις unto yourselves <sup>1438 F-3DPM</sup> και and <sup>2532 CONJ</sup> παντι to all



3956 A-DSN τω the 3588 T-DSN ποιμνιω flock 4168 N-DSN εν over 1722 PREP ω the  
which 3739 R-DSN υμας you 5209 P-2AP το the 3588 T-NSN πνευμα Ghost 4151 N-  
NSN το the 3588 T-NSN αγιον Holy 40 A-NSN εθετο hath made 5087 V-2AMI-3S επ  
ισκοπους overseers 1985 N-APM ποιμινειν to feed 4165 V-PAN την 3588 T-ASF ε  
κκλησιαν church 1577 N-ASF του 3588 T-GSM θεου of God 2316 N-GSM ην which  
3739 R-ASF περιεποιησατο he hath purchased 4046 V-AMI-3S δια with 1223 PREP  
του 3588 T-GSN ιδιου his own. 2398 A-GSM αιματος blood 129 N-GSN

(Metaglottisis) Προσέχετε *τους* εαυτούς σας και όλο το ποίμνιο, στο οποί  
ο το Πνεύμα το Άγιο σας έθεσε επισκόπους, για να ποιμαίνετε την εκκλησί  
α του Θεού, την οποία απόκτησε με το αίμα το δικό του.

(SNT) προσεχετε ουν εαυτοις και παντι τω ποιμνιω εν ω υμας το πνευμα το  
αγιον εθετο επισκοπους ποιμινειν την εκκλησιαν του θεου ην περιεποιησ  
ατο δια του ιδιου αιματος

(Vamvas) Προσέχετε λοιπόν εις εαυτούς και εις όλον το ποίμνιον, εις το οποίον το Πνεύμα το Άγιον σας έθεσεν επισκόπους, διά να ποιμαίνητε την εκκλησίαν του Θεού, την οποίαν απέκτησε διά του ιδίου αυτού αίματος.

**ΠΡΑΞΕΙΣ 20:28 Greek NT: Stephanus Textus Receptus (1550, with accents)**

.....

προσέχετε οὖν ἑαυτοῖς καὶ παντὶ τῷ ποιμνίῳ ἐν ᾧ ὑμᾶς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἔθετο ἐπισκόπους ποιμαίνειν τὴν ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ ἣν περιποιήσατο διὰ τοῦ ἰδίου αἵματος

.....

**ΠΡΑΞΕΙΣ 20:28 Greek NT: Westcott/Hort with Diacritics**

.....

προσέχετε ἑαυτοῖς καὶ παντὶ τῷ ποιμνίῳ ἐν ᾧ ὑμᾶς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἔθετο ἐπισκόπους ποιμαίνειν τὴν ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ, ἣν περιποιήσατο διὰ τοῦ αἵματος τοῦ ἰδίου.

.....

**ΠΡΑΞΕΙΣ 20:28 Greek NT: Textus Receptus (1550)**

.....

προσεχετε ουν εαυτοις και παντι τω ποιμνιω εν ω υμας το πνευμα το αγιον εθετο επισκοπους ποιμινειν την εκκλησιαν του θεου ην περιποιησατο δια του ιδιου αιματος

.....

### ΠΡΑΞΕΙΣ 20:28 Greek NT: Textus Receptus (1894)

.....  
προσεχετε ουν εαυτοις και παντι τω ποιμνιω εν ω υμας το πνευμα  
το αγιον εθετο επισκοπους ποιμαινειν την εκκλησιαν του θεου ην  
περιεποιησατο δια του ιδιου αιματος

### ΠΡΑΞΕΙΣ 20:28 Greek NT: Westcott/Hort

.....  
προσεχετε εαυτοις και παντι τω ποιμνιω εν ω υμας το πνευμα το  
αγιον εθετο επισκοπους ποιμαινειν την εκκλησιαν του θεου ην  
περιεποιησατο δια του αιματος του ιδιου

### ΠΡΑΞΕΙΣ 20:28 Greek NT: Westcott/Hort, UBS4 variants

.....  
προσεχετε εαυτοις και παντι τω ποιμνιω εν ω υμας το πνευμα το  
αγιον εθετο επισκοπους ποιμαινειν την εκκλησιαν του θεου ην  
περιεποιησατο δια του αιματος του ιδιου

التي كتبت الرب كيريوس

### ΠΡΑΞΕΙΣ 20:28 Greek NT: Tischendorf 8th Ed.

.....  
προσεχετε εαυτοις και παντι τω ποιμνιω εν ω υμας το πνευμα το  
αγιον εθετο επισκοπους ποιμαινειν την εκκλησιαν του κυριου ην



περιεποιησατο δια του αιματος του ιδιου

التي كتبت الله والرب

### ΠΡΑΞΕΙΣ 20:28 Greek NT: Byzantine/Majority Text (2000)

.....  
προσεχετε ουν εαυτοις και παντι τω ποιμνιω εν ω υμας το πνευμα  
το αγιον εθετο επισκοπους ποιμαινειν την εκκλησιαν του κυριου  
και θεου ην περιεποιησατο δια του ιδιου αιματος

### ΠΡΑΞΕΙΣ 20:28 Greek NT: Greek Orthodox Church

.....  
προσέχετε οὖν ἑαυτοῖς καὶ παντὶ τῷ ποιμνίῳ, ἐν ᾧ ὑμᾶς τὸ  
Πνεῦμα τὸ ἅγιον ἔθετο ἐπισκόπους, ποιμαίνειν τὴν ἐκκλησίαν  
τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ, ἣν περιεποιήσατο διὰ τοῦ ἰδίου αἵματος.

فنري ان التراجم المختلفة وايضا النصوص اليوناني تؤكد ان النص الاصيلي هو كنيسة الله

المخطوطات

اولا التي ذكرت كنيسة الرب ( وهو النص النقدي )

الاسكندرية من القرن الخامس

ويردية 74 من القرن السابع

وبيزا من القرن الخامس

**E Ψ**

ثانيا التي ذكرت الرب والله

الافرايمية من القرن الخامس

والبيزنطية

**L P**

اما التي شهدت للنص التقليدي

اولا السينائية

Act 20:28

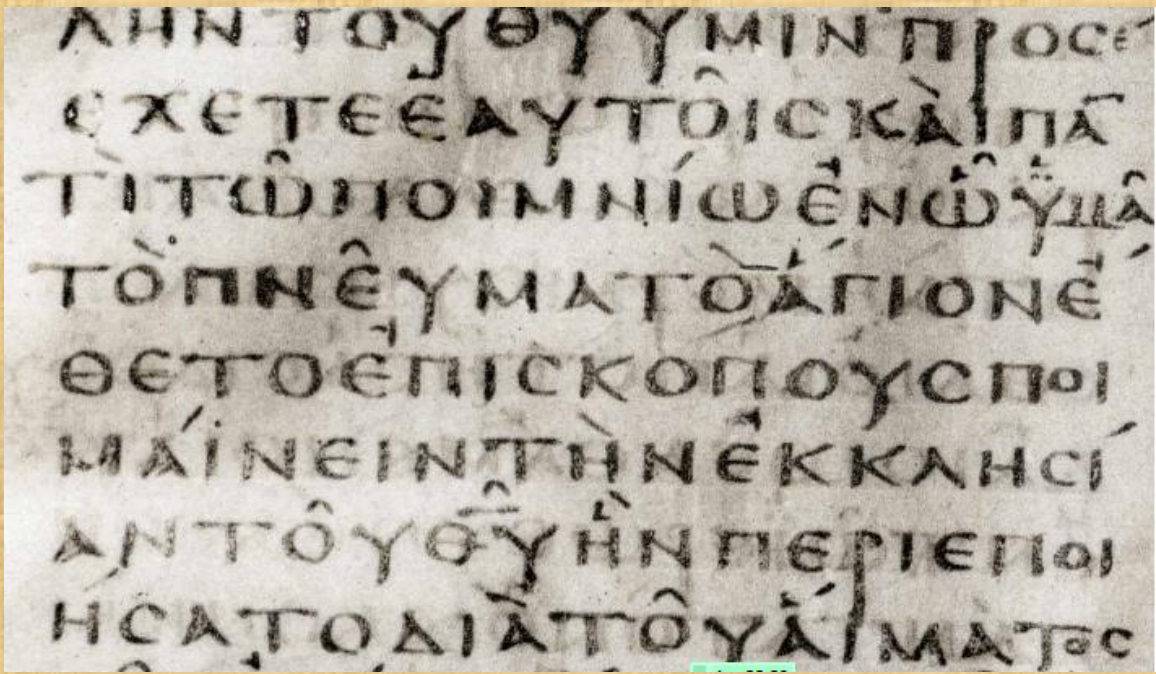
ΠΡΟΣΕΧΕΤΕ ΕΑΥΤΗΣ  
ΚΑΙ ΠΑΝΤΙ ΤΩ ΠΟΙ  
ΜΝΙΩ ΕΝ ΨΥΜΑΤΙ  
ΤΗΝ ΑΤΟ ΑΓΙΟΝ ΘΕ  
ΤΟ ΕΠΙΣΚΟΠΟΥ ΠΟΙ  
ΜΕΝΙΝ ΤΗΝ ΕΚΚΛΗ  
ΣΙΑΝ ΤΟΥ ΘΥΗΝ ΠΕ  
ΡΙ ΕΠΟΙΗΣΑΤΟ ΔΙΑ  
ΤΟΥ ΑΙΜΑΤΟΣ ΤΟΥ  
ΑΙΟΥ

وكتبت ثيوس بوضوح

الفاتيكانية

من القرن الرابع الميلادي





وغيرها الكثير من مخطوطات الخط الكبير مثل

056 0142

ومخطوطات الخط الصغير مثل

104 614 629 1175 1409 1505 1877\* 2412 2495

ومخطوطات القراءات الكنسية

60 | 368 | 592 | 598 | 603 | 611 | 1021 | 1291 | 1439

والترجمات القديمة

اولا اللاتينية القديمة التي تعود تاريخ ترجماتها الي منتصف القرن الثاني الميلادي

it<sup>ar</sup> it<sup>c</sup> it<sup>dem</sup> it<sup>ph</sup> it<sup>ro</sup> it<sup>w</sup>

والفلجاتا من القرن الرابع للقديس جيروم

vg

(clVulgate) Attendite vobis, et universo gregi, in quo vos Spiritus Sanctus posuit episcopos regere ecclesiam Dei, quam acquisivit sanguine suo.

(Vulgate) adtendite vobis et universo gregi in quo vos Spiritus Sanctus posuit episcopos regere ecclesiam Dei quam adquisivit sanguine suo

**Take heed to yourselves and to the whole flock, wherein the Holy Ghost hath placed you bishops, to rule the Church of God which he hath purchased with his own blood.**

وايضا بعض مخطوطات التراجم السريانية

من القرن الرابع

syr<sup>p</sup> syr<sup>h</sup>

وايضا بعض مخطوطات الترجمة القبطي البحيري

cop<sup>bo(ms)</sup>

والجوارجينية

geo

وايضا اقوال الاباء

كثير جدا من اقتباسات الاباء تشهد للنص التقليدي علي مدار العصور

والقائمة التي وجعها ريتشارد ويلسون

Caelestinus

Athanasius

Basil

Orsiesius

Ambrose

Epiphanius

Chrysostom

Theodore

Cyril

Primasius

Antiochus

Theophylact<sup>b</sup>

**فالادلة الخارجية لاصالة النص التقليدي كثيرة وقديمة ومتنوعة**

**الادلة الداخلية**

**اولا سبب الخطأ هو الاختصارات فكلمة الله تكتب باختصار حرفين**



وكلمة الرب ايضا

فالفارق بينهم هو حرف واحد بين حرف ثيتا وحرف كاي

والاختصارات هي من الاسباب الشائعة للاخطاء النسخية وتقود لاختلاف غير مقصود في المخطوطات

وقد يكون خطأ غير مقصود من ناسخ وجد نص غير واضح امامه ولم يعرف هلي هي كنيسة الله ام كنيسة الرب ولكن وجد بقية العدد يقول اقتناها بدمه فكتبها كنيسة الرب لان الرب لقب للمسيح في تجسده. ولكن لو كان الاصل كنيسة الرب لا يوجد سبب يدفع ناسخ يحولها كنيسة الله.

وبناء علي قاعدة

*The reading which could most easily have given rise to the other readings is best.*

القراءه التي هي بوضوح السبب في بقية القراءات هي الافضل

فهذا يوضح ان النص التقليدي الذي فيه تعبير كنيسة الله هو الاصح

ودليل اخر وهو تعبير كنيسة الله استخدم كثيرا في العهد الجديد

رسالة بولس الرسول الاولى إلى أهل كورنثوس 1: 2

إِلَى كَنِيسَةِ اللَّهِ الَّتِي فِي كُورِنْثُوسَ، الْمَقَدَّسِينَ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ، الْمَدْعُوعِينَ قَدِيسِينَ مَعَ جَمِيعِ الَّذِينَ يَدْعُونَ بِاسْمِ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ فِي كُلِّ مَكَانٍ، لَهُمْ وَلَنَا:

رسالة بولس الرسول الاولى إلى أهل كورنثوس 10: 32

كُونُوا بِلَا عَثْرَةٍ لِلْيَهُودِ وَاللِّيُونَانِيِّينَ **وَلِكَنِيسَةِ اللَّهِ**.

رسالة بولس الرسول الأولى إلى أهل كورنثوس 11 : 22

أَفَلَيْسَ لَكُمْ بُيُوتٌ لِتَأْكُلُوا فِيهَا وَتَشْرَبُوا؟ أَمْ تَسْتَهَيِّنُونَ **بِكَنِيسَةِ اللَّهِ** وَتُخْجَلُونَ الَّذِينَ لَيْسَ لَهُمْ؟  
مَاذَا أَقُولُ لَكُمْ؟ أَلَمْدَحْكُمْ عَلَى هَذَا؟ لَسْتُ أَمْدَحْكُمْ!

رسالة بولس الرسول الأولى إلى أهل كورنثوس 15 : 9

لَأَنِّي أَصْغَرُ الرُّسُلِ، أَنَا الَّذِي لَسْتُ أَهْلًا لِأَنَّ أَدْعَى رَسُولًا، لِأَنِّي اضْطَهَدْتُ **كَنِيسَةَ اللَّهِ**.

رسالة بولس الرسول الثانية إلى أهل كورنثوس 1 : 1

بُولُسُ، رَسُولُ يَسُوعَ الْمَسِيحِ بِمَشِيئَةِ اللَّهِ، وَتِيموثَاوَسُ الْأَخِ، إِلَى **كَنِيسَةِ اللَّهِ** الَّتِي فِي  
كُورِنْثُوسَ، مَعَ الْقَدِيسِينَ أَجْمَعِينَ الَّذِينَ فِي جَمِيعِ أَخَانِيَّةٍ:

رسالة بولس الرسول إلى أهل غلاطية 1 : 13

فَاتَّكُمُ سَمِعْتُمْ بِسِيرَتِي قَبْلًا فِي الدِّيَانَةِ الْيَهُودِيَّةِ، أَنِّي كُنْتُ اضْطَهَدُ **كَنِيسَةَ اللَّهِ** بِإِفْرَاطٍ وَأَتْلَفُهَا.

رسالة بولس الرسول الأولى إلى تيموثاوس 3 : 5

وَإِنَّمَا إِنْ كَانَ أَحَدٌ لَا يَعْرِفُ أَنْ يُدَبِّرَ بَيْتَهُ، فَكَيْفَ يَعْتَنِي **بِكَنِيسَةِ اللَّهِ**؟

رسالة بولس الرسول الأولى إلى تيموثاوس 3 : 15

وَلَكِنْ إِنْ كُنْتُ أَبْطِئُ، فَلِكَيْ تَعْلَمَ كَيْفَ يَجِبُ أَنْ تَتَّصِرَفَ فِي بَيْتِ اللَّهِ، الَّذِي هُوَ **كَنِيسَةُ اللَّهِ** الْحَيِّ،  
عَمُودُ الْحَقِّ وَقَاعِدَتُهُ.

ولكن تعبير كنيسة الرب لم يستخدم ولا مرة واحدة ولهذا التعبير الصحيح هو كنيسة الله وهو النص التقليدي

## والمجد لله دائما